

# Let's Dance!

THE MAGAZINE OF INTERNATIONAL FOLK DANCING  SEPTEMBER 2021



Approaching  
Normal...



# Let's Dance!

Volume 78, No. 7

SEPTEMBER 2021

Editor: Loui Tucker

Email: editor@folkdance.com

153 Race Street, San Jose, CA 95126

Assistant Editor: David Hillis

Address change and membership:

Marcia Rosenblatt, membership@folkdance.com

News From Around The Bay: Contributions from clubs

## Federation Officers, North

President: Marian Snyder, president@folkdance.com

Vice President: Ulrike Narins, vicepresident@folkdance.com

Treasurer: Sabine Zappe, treasurer@folkdance.com

Recording Secretary: Clem Dickey, clemd@acm.org

Parliamentarian: Bill Lidicker

Editor: Loui Tucker, editor@folkdance.com

Website: www.folkdance.com

Facebook: www.facebook.com/FolkDanceFed

## Federation Officers, South

President: Diane Baker

Vice President: Leslie Halberg

Secretary:

Treasurer: Mindy Belli

Website: www.SoCalFolkdance.org

The Federation's **Promotion Fund** is available to Federation members and clubs, in the form of a grant or a loan, to promote a specific dance event or folk dance in general. Read more about this fund and download an application at [www.folkdance.com](http://www.folkdance.com) under the **Services** tab.

The Federation's **Scholarship Fund** provides financial assistance to dancers wishing to attend dance workshops and dance camps. Read more about this fund and download an application at [www.folkdance.com](http://www.folkdance.com) under the **Services** tab.

**Donations:** The Folk Dance Federation of California is a 501(c)3 non-profit organization, and donations are tax deductible! Gifts and donations are always welcome. Send to:

Folk Dance Federation Treasurer

153 Race Street

San Jose, California 95126

**Join now:** Membership rates: (add \$15 for foreign addresses)

Individual \$35/year

Household rate \$45/year

Student rate \$25/year (26 or under and at least half time)

Group/Club rate \$40/year

Mail applications, renewals & checks to:

Folk Dance Federation of California, Inc.

Marcia Rosenblatt, Membership

927 Springfield Drive, Millbrae, California 94030

To post dance event flyers on the Federation's website, email: [webmaster@folkdance.com](mailto:webmaster@folkdance.com)

## IN THIS ISSUE:

A Blast From The Past – 50 years ago.....	23
A Festival Celebrating the American Mosaic .....	15
Answers to July/August Let's Dance! Challenge .....	16
Calendar of Events .....	4
Dance Description – Libi .....	19
Dancing Together Again - in Ojai .....	18
Fall Camp Should Be On Your Calendar .....	18
Family Photo Album.....	6
Federation Clubs with Virtual Events .....	21
Federation News.....	4
From The Photo Archives.....	16
Letters to the Editor.....	22
Makedonsko Devojce .....	22
News From Around The Bay .....	12
President's Message .....	3
Shto Mi E Milo.....	22
Stockton Went Virtual in July .....	7
Teachers From The Netherlands .....	8
Updated: Where to Dance.....	4
Welcome Our New Federation Members .....	2
What's Up Down South?.....	18

**The deadline for *Let's Dance!* is the first day of the month prior to the date of publication.** We welcome submissions, letters and comments from our readers. Please send to: Loui Tucker, Editor ([editor@folkdance.com](mailto:editor@folkdance.com)). Opinions expressed in *Let's Dance!* are not necessarily those of the Folk Dance Federation or of the Editor.

Your advertising helps support *Let's Dance!* Please make checks payable to the **Folk Dance Federation**. Ad rates:

	<u>½ page</u>	<u>full page</u>	
Member clubs	\$50	\$90	<i>All ads are in</i>
All others	\$80	\$120	<b>COLOR</b>

**Mail checks to: Loui Tucker, Editor**  
**153 Race Street**  
**San Jose, CA 95126**

©*Let's Dance!* (ISSN#0024-1253) is published monthly by the Folk Dance Federation of California, Inc., with the exception of the May-June and July-August issues, which are released each two-month period. Standard mail postage paid at Sacramento, California.

## WELCOME OUR NEW FEDERATION MEMBERS

Shani Kartane, Oakland, CA

# PRESIDENT'S MESSAGE

by Marian Snyder

After more than a year of trying to contain the spread of COVID-19, the San Francisco Bay Area continues to stir back to life. Folk dancing in person is continuing to reopen, as are favorite restaurants and movie theaters. Because of the Delta variant, masks are still essential in some areas. Freeways are crowded once again. Public transit is attracting more riders.

Recently I learned a new phrase called “collective effervescence.” That is the synchrony felt when you fall into a rhythm with friends or strangers such as dancing on a dance floor. This phenomenon has largely been missing from our lives. It’s time for a return!

Collective effervescence allows us to recharge our batteries through meetings, gatherings, rituals, ceremonies, or assemblies. Anyone who plays games, gets together with friends, or does something that involves direct interaction with a group is part of that shared experience and enjoying collective effervescence.

Folk dancing is obviously an activity where collective effervescence shines. It provides that opportunity for people to come together, move, and interact. In doing so we experience internal hormone cascades which are made up of ‘feel good’ chemicals. Music and dance stimulate those positive feelings.

In our society, we dance to celebrate, compete, exercise, and have fun. Dancing triggers positive energy and good vibes, always improving our emotional side. I like to think that dancing facilitates happiness. No wonder we all love folk dancing so much!

I went to my first in-person, indoor dance class with Berkeley Folk Dancers in July. “Oh, the joy!” as the cover of *Let's Dance!* magazine shouted on the cover of the last issue. What a joy it was seeing old friends, holding hands, and dancing the afternoon away. Under Marija Hillis’ guidance, I could feel the positive energy and good vibes all around me. I was recharged!

For one of our greatest collective effervescence experiences, plan to attend the Federation Officers Ball. This annual event will take place on **Saturday, October 16**, at the **Hayward Veteran’s Hall**. An outstanding group of local teachers will share their favorite dances. **Find the ad on page 11!**

Three cheers for the Stockton Folk Dance Camp board. Many volunteers worked tirelessly to create the schedule for hours and hours of dancing, singing, cooking, raffles, candlelight ceremony, and more. I hope that many of you were online as I was and enjoyed the festivities. A highlight for me was Saturday evening, July 24. I had the honor of dancing in person with twelve Bay Area folk dancers for three hours on Bill Cope’s outdoor deck. The band played just inside the sliding glass door. The live music and singing brought back for me the very heart and soul of Camp.

Thank you for your continued support of the Federation. Please consider giving a membership to someone you dance with in your local group. **Little by little we are being allowed to gather and experience the fun of folk dancing together again. It is unbelievably amazing!**



Marian dancing with Lon Radin at Dancing with the Band hosted by Cope-A-Cabana. *Photo by C. Dickey.*

# Calendar of Events

We reserve the right to edit all submissions; we assume no responsibility for accuracy.  
Additional events can be found at [www.folkdance.com](http://www.folkdance.com) (Community tab).

- Sept. 25** **MOSAIC FESTIVAL SILICON VALLEY.** School of Arts and Culture at the Mexican Heritage Plaza, 1700 Alum Rock Avenue, San Jose. 11am – 5pm. Celebrate the many cultures of Silicon Valley through performances, visual art, food, and workshops. It's FREE! Must register to attend! Details on p. 15.
- Oct. 16** **THE FEDERATION'S OFFICERS BALL.** Veterans Hall in Hayward. Afternoon dance workshop, on-site community dinner, evening dance party. IN PERSON! Mark your calendars. See ad on p. 11.
- Nov. 12-14** **FALL CAMP.** Brandeis-Bardin Campus near Simi Valley. The Real Deal – not Virtual! Teaching staff: Cristian Florescu and Sonia Dion (Romanian); Roberto Bagnoli (International). Info: FallCamp.org or email: Dance@FallCamp.org. See p. 18.
- Dec. 16-19** **CAMP NIRKODA BAKEREM.** Wonder Valley Ranch Resort, Sanger, California (near Fresno). Israeli dance and wine tasting! In person for fully-vaccinated participants. Featured teachers: Michael Barzelai and Yaron Elfasy (Israeli). Info: Nirkoda.com or email aaron@nirkoda.com

If you'd like to publicize your event to the folk dance community, send your email with any publicity flyers to all three of these:

- Loui Tucker, Editor, at [Editor@FolkDance.com](mailto:Editor@FolkDance.com) or [Loui@LouiTucker.com](mailto:Loui@LouiTucker.com)
- Kevin Greek, Federation Website Manager, [Events@FolkDance.com](mailto:Events@FolkDance.com)
- The Federation's Google Groups at [FDF-CA@GoogleGroups.com](mailto:FDF-CA@GoogleGroups.com)

---

## FEDERATION NEWS

### UPDATED: WHERE TO DANCE [Visit the website!]

by Kevin Greek

The Federation's website ([folkdance.com](http://folkdance.com)) has a new interface for finding places to dance. The new page and map allow a user to search by club locations, by category (e.g., international, Balkan, Israeli), or range based a location you provide (e.g., zip code, city, address, airport name). Club locations are shown on the map (unless they are only online). The map can be zoomed in or out, and clicking on a marker pops up a description of the club. There is a lot of flexibility for presentation, selection, and display, so drop by, start interacting with it, and you will discover how useful it is.

**Group Benefit.** How do Federation dance groups benefit? The data presented for each group is much richer than before, so visitors can find out more and find it quickly. Clubs can include a much longer description, a page or more, if desired, even a list of the club's repertoire or a typical evening's playlist. **Listings can include up to six different promotional photos of their choice.** (If no photo is provided, the default image for the listing is the Federation logo.) If a club wants to keep a Google calendar of their upcoming events, that calendar can be displayed with their listing.

**Missing Groups.** If you know a group exists but you can't find a listing for it, nudge the group leader to complete the Federation Survey of Clubs. A link to the survey was emailed to all Federation clubs, but not all had responded as of the date this issue was published. Group leaders, if this applies to your group, please contact me at [greek1@ix.netcom.com](mailto:greek1@ix.netcom.com) and I'll get you the link to the survey.

The Federation is always looking for ways to improve the website, both for members and people looking for information about the organization and its members/groups. If you have a suggestion, please contact me at [greek1@ix.netcom.com](mailto:greek1@ix.netcom.com).



# Jim Gold International Folk Tours: 2021-23



Travel  
broadens  
one!

Our trips are for folk dancers, non-dancers,  
and anyone with a love of travel and culture.

[www.jimgold.com](http://www.jimgold.com)



2021

**GREECE and the GREEK ISLANDS:** October 9-22, 2021

Led by Jim Gold and Lee Otterholt.: Athens, Nauplia, Sparta, Olympia, Delphi, Meteora, Mycenae, and Epidaurus, **Greek Island Cruise** to Mykonos, Crete, Rhodes, Patmos, Kusadasi (Turkey)

2022

**ISRAEL:** March 13-24, 2022

Led by Jim Gold, Joe Freedman, and Lee Friedman  
Jerusalem, Masada, Tel Aviv, Galilee, Haifa, Tiberias, Safed, and Golan Heights

**ALBANIA and KOSOVO:** May 1-11 ext. 11-13, 2022

Led by Lee Otterholt. Tirana, Durres, Gjirokaster Folk Festival! Kruja, Saranda, Berat, Shkodra.

**PERU, BOLIVIA, CHILE:** May 21-June 2, 2022

Led by Martha Tavera. Cuzco, Sacred Valley, Machu Picchu, Quechua Village, Lake Titicaca, Uyuni, La Paz, Atacama Desert

**NORWAY, DENMARK, SWEDEN:** June 7-21, 2022

Led by Lee Otterholt. Oslo, Gothenburg, Helsingborg, Copenhagen

**BULGARIA:** August 1-14, 2022 **Koprivshitsa Folk Festival Tour!**

Led by Jim Gold, Lee Otterholt, Lee Friedman  
Sofia, Plovdiv, Bansko, Veliko Turnovo

**ROMANIA:** October 3-16, 2022 **Klezmer and Folk Dance Tour**

Led by Jim Gold with Nancy Hoffman and Lee Friedman  
Bucharest, Brasov. Sibiu

2023

**GERMANY, AUSTRIA, LICHTENSTEIN, SWITZERLAND**

June 14-27, 2023. **Folk Dance and Yodeling Tour**

Led by Jim Gold, Lee Otterholt, and Lee Friedman  
Munich, Salzburg, Innsbruck, Swiss Alps, Lucerne, Zurich

**IRELAND:** August 5-17, 2023

Led by Jim Gold and Lee Friedman  
Galway, Connemara, Aran islands, Doolin, Killarney, Kerry, Cork, Blarney, Dublin

**SPAIN:** September 14-27, 2023: Led by Lee Otterholt

Malaga, Cadiz, Seville, Cordoba, Jaen, Granada

**TOUR REGISTRATION:** Can't wait to go! Reserve my place! Choose your tour. \$200 per person deposit. Or register and send deposits on line at: [www.jimgold.com/folk-tours](http://www.jimgold.com/folk-tours)

Tour(s) desired \_\_\_\_\_

Name \_\_\_\_\_ Address \_\_\_\_\_

Phone(\_\_\_\_) \_\_\_\_\_ Email \_\_\_\_\_

Jim Gold International, Inc. 497 Cumberland Avenue, Teaneck, NJ 07666 U.S.A.  
(201) 836-0362 [www.jimgold.com](http://www.jimgold.com) Email: [jimgold@jimgold.com](mailto:jimgold@jimgold.com)



# THE FAMILY PHOTO ALBUM

In-person folk dancing is popping up all over!



**Santa Cruz!**



**Mountain View!**



**Humboldt!**



**Palo Alto!**



**Berkeley!**



**San Jose!**

# STOCKTON WENT VIRTUAL IN JULY

by Laura Carman

They did it again! The Stockton board pulled off a perfectly wonderful Stockton Zoom Summer Camp. I know there are people out there that don't like dancing on Zoom. Perhaps they tried it a year ago and were turned off by the technical problems. Perhaps they needed someone else's hand to hold. Perhaps they haven't learned to enjoy the companionship of friends on chat and the simple joy of moving to the beautiful music we have all come to love. You weren't there at this year's camp? You must have missed the exciting YouTube videos the teachers provided that advertised the coming attractions of Stockton Summer Camp.

I have not been a regular Zoomer, at least not like many of my friends and acquaintances. However, it's easy to recognize the improvements in technology. Just follow the history of Adony Beniares, Zoom Guru. Over the last year, he has figured out how to solve any problem that arises on Zoom: just move to a breakout room and put a clothespin on it (inside joke). The dance teachers have all become adept at unmuting, sharing screen, and sharing music, to seamlessly present their dances. (Even partner dances can be adapted. Richard Powers, Bianca de Jong, Alix Cordray, and Roo Lester are masters of this concept.

I have to apologize to those who worked so hard to make this all happen, because there are far too many for me to name them all. If you want to know, visit [folkdancecamp.org](http://folkdancecamp.org), and you can see a heartfelt thank you to all the people who made Stockton Summer Camp 2021 the success that it was. It takes a village? No, it takes more like a small city to pull off an event of this magnitude. A huge number of volunteers acted as techs and MCs to keep 10 days of Stockton running smoothly and on time. I know it was a scheduling nightmare to accommodate all the different time zones of participants from around the world. Luckily, for the small price of \$100, one could enjoy the hundreds of hours of entertainment, and still receive access to video and see what you might have missed when sleeping.

If you have been to Stockton Folk Dance Camp in the past, you may have recognized many of the traditions we celebrate: the Candle Lighting ceremony, the Hat Dance, Once Over Lightly reviews, and Footnotes. Now we have some new activities that I think may become traditions, like sharing recipes and cooking competitions, videos, and puzzles, games, and contests (Randi and Murray Spiegel are the creative force there). I also enjoyed Evren's tour of Ephesus and Bata's tour of his home town in Serbia. There were other very interesting and educational presentations by Richard Powers, Tony Parkes, Radboud Koop and Hennie Konings, Bruce Hamilton, Gergana Panova, Mickela Mallozzi, Roo Lester and Alix Cordray, and the Stockton Quilters.

I know we live to dance, and for that, we need music that moves us. Orkestar Unbound, led by Bill Cope and Amberly Rosen, did a fabulous job of playing throughout the week, and their repertoire was amazing! Honestly, everything they played sounded great and was in the correct dance tempo!

Michele Simon who taught a singing class, sometimes added her beautiful voice. For those of us not-so-experienced musicians, we had the opportunity to improve our skills at ukulele with Melanie Lawson Kareem and at drumming with Polly Tapia Ferber. I didn't take the Stockton Winter Camp drumming but, on the advice of a friend, I took it this time. Wow! I didn't realize what I was missing!



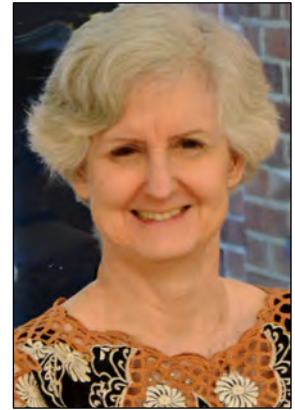
Orkestar Unbound played at Dance with the Band on Saturday night. *Photo by C. Dickey.*

*continued on p. 10*

# Why Do So Many Folk Dance Teachers Come from The Netherlands?

by Karen Bennett

Before the January 2021 Stockton Virtual Weekend, I looked at the list of faculty and said to myself, “We have three teachers from one small country—the Netherlands. They’re all lovely people and great at what they do, but why so many, when other countries—not to mention continents—aren’t represented at all?” The question of representation isn’t what I want to discuss, and besides, I’ve always had complete confidence in the excellent “Dutch brand” of teachers. But the question of “Why is there a Dutch brand?” had begun to niggle at the back of my mind. And, according to Tineke van Geel and Bianca de Jong, they have often been asked, when teaching abroad, “How is it that Dutch teachers do such a good job and are so clear to follow?”



Karen Bennett

A few months later, a member of the January Stockton faculty satisfied our curiosity. On Saturday, April 24, Tineke van Geel gave a presentation via Zoom called “Folk Dance Teachers from the Netherlands” at the Lyrids/Kyklos festival.

The history of organized folk dancing in the Netherlands began in 1918, with folk dancing—Dutch dances only—forming a portion of what was taught by a movement that translates as “the laborers’ youth movement.” Starting in the 1930s, teachers and movements that were separate from the founding movement introduced music and dances from other European countries, while professional ensembles visiting from Communist-bloc countries piqued interest in their folklore.

In the 1950s, training for folk dance teachers was developed by an association funded by the Dutch government. It was a two-year, part-time education, with 360 hours’ training plus a 60-hour internship with a certified teacher. Tineke took such a course at the age of 19.

Many other training programs soon sprang up, with tracks for teaching children, adults and seniors. By the early 2000s, interest in folk dancing itself, as well as in such exhaustive training for teachers, had waned, along with support from the government. In 2019 a much-pared-down two-year course was organized with Bianca de Jong as lead teacher, financed by a grant from a foundation, crowdfunding (which raised the majority of the money) and tuition fees. Tineke went on to enumerate 35 graduates of Dutch training programs; I estimate that I’ve been taught by 13 of them. “Cheese is not our only export article,” said Tineke. (There’s also beer, Friesian horses...)

After showing us the dance-analysis form that aspiring teachers fill in as part of prep work, Tineke asked us to get up and pretend we’d never learned the beginner Israeli dance Zemer Atik, devised by Rivka Sturman from a more complicated choreography called Nigun Atik. (A chat commenter noted that the auto-generated transcript had rendered the dance name as “zoom erotic,” a chuckle I would not otherwise have gotten as one of the first things I do is turn off the subtitles.)

Tineke demonstrated one way that someone with Dutch training could teach such a dance. With the “B music” the same length (8 measures) and rhythm (4/4) as the “A music” in Zemer Atik, it’s not necessary to stop the recording after the A music. The footwork in both dance figures is a combination of quick and slow steps: The A music has four quick steps followed by two slow ones, and the B music has the opposite.

After practicing the combinations while the music ran uninterrupted, Tineke started showing what footwork went with what melody, and added the raising and lowering of arms for the B music. Eventually, she stopped the recording. At that point, if teaching for real, she would have taught the unusual handhold for the A music and the combinations of finger-snaps and claps for both parts. Her analysis of the dance had led her to use a teaching method suitable to it: one that got people dancing to music right away and was much faster than, “Learn the steps hearing my voice only, and then we’ll put the music on, and then we’ll stop the music so you can learn more steps.”

*continued on p. 9*

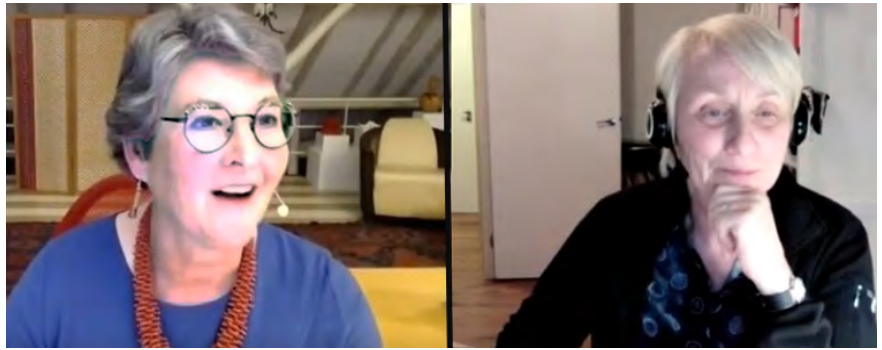
## Dutch Teachers (continued)

Next, Tineke introduced Bianca de Jong. They told us they were hoping, with the aid of a grant from the National Folk Organization, to start an online introductory course in early 2022, taught in English and consisting of three Zoom sessions of three hours each, backed by written materials, video footage and feedback on assignments. Sessions will be spread over three or four months.

The course is meant for anybody who would like to start teaching or improve their teaching skills.

Next, Tineke introduced Bianca de Jong. They told us they were hoping, with the aid of a grant from the National Folk Organization, to start an online introductory course in early 2022, taught in English and consisting of three Zoom sessions of three hours each, backed by written materials, video footage and feedback on assignments. Sessions will be spread over three or four months.

The course is meant for anybody who would like to start teaching or improve their teaching skills. In order for the course to be viable, it will need a minimum of 12 participants and a maximum of 15. Bianca and Tineke are hoping that when travel restrictions are gone, they'll be able to offer a live training weekend for those who took the Zoom course. Tineke said that she has already received many expressions of interest via her email at [vangeel@xs4all.nl](mailto:vangeel@xs4all.nl). Bianca can be reached at [bedejong@xs4all.nl](mailto:bedejong@xs4all.nl).



Tineke introduced Bianca. Screenshot by K. Bennett.



Cartoon of Tineke van Geel, wearing a combination of Armenian and Dutch costume and carrying a water jug, in front of a line of ... what can those people be doing?

While I have no plans to enroll in this course, it sounds great. It would be particularly useful for training the younger teachers we need to revitalize folk dancing, and for training slightly older dancers who have been convinced to step up and share the load.

**Editor's Note:** Dutch-trained teachers who taught at Stockton Folk Dance Camp

Caspar Bik	Jaap Leegwater
Bianca de Jong	Paul Mulders
Ciga Despotović	Tineke van Geel
Nico Hilferink	Maurits van Geel
Hennie Konings	Femke van Doorn
Radboud Koop	



Now that you're back to dancing in person, you'll want to stay hydrated. Get yourself a Federation 28-ounce water bottle for just \$10 (\$12 for non-members), plus shipping.

Buy individually, or buy in bulk to give/sell to fellow dancers!

Contact [president@folkdance.com](mailto:president@folkdance.com).

## **STOCKTON WENT VIRTUAL – continued**

The nightly dance parties included dances that got the most votes in the online polling. I'm assuming those who organized the parties also established the programs and found suitable, experienced dance leaders for each dance. Kudos to Bill Cope, Aaron Alpert, Roberto Bagnoli, Lee Otterholt, Holly Plotner, Gigi Jensen, Dale Adamson, Fusae Carroll, Ahmet Lüleci, Megan Wolf and Jordan Uggla, Murray and Randi Spiegel, Evan Chu and Rebecca Tsai, and the "live from Asia" party gang.

Dance classes are still the main focus of the camp, of course, with so many teachers we know and love: Ahmet Lüleci and Evren Soytopcu, Fusae Carroll, Sonia Dion and Cristian Florescu, Richard Powers, Cesar Garfiaz, Bianca de Jong, Erica Goldman, Steve Kotansky, Tony Parkes, Alix Cordray, Roo Lester, Iliana Bozhanova, and Bata Marčetić. Many of us were delighted to see some new teachers added: Susan de Guardiola

teaching hand jive, Steve Weintraub teaching traditional movements to Klezmer music, and Taeko Carroll teaching hip hop direct from the Los Angeles staging of *Hamilton*.

Participants were rewarded regularly with incentives like gift certificates and cell phone rings. This resulted in many shy dancers fleetingly turning on their cameras (which was required to win).

Evidently incentives were not necessary to convince dancers to register for the 2022 Stockton Summer Camp. There is already a waiting list. But it's not hopeless! Get on the waiting list and mark your calendars: **The First Week is July 17-23 and Second Week is July 24-30.** You won't want to miss this 75th Camp featuring Sonia Dion and Cristian Florescu, Erica Goldman, Bruce Hamilton, Steve Kotansky, Tony Parkes, Ahmet Lüleci, Richard Powers, Tineke van Geel, Maurits van Geel, Michele Simon, and Miamon Miller leading Free-Range Organic.

See you there!

## **XXL TOUR to GEORGIA, ARMENIA and (OPTIONAL) IRAN**

Following the successful XXL Tour to three countries in 2018, Tineke & Maurits are planning a wonderful new XXL tour in June 2022.

Don't miss it!

Registration is open. Payment due in 2022. Info on our website: [www.tinekevangeel.nl](http://www.tinekevangeel.nl)



# So Happy Together!

The Folk Dance Federation  
presents the annual

## OFFICERS BALL (IN PERSON!)

Saturday, October 16, 2021

Hayward Veteran's Hall  
22737 Main Street, Hayward

Doors open 1:00 PM

Institute 1:30-5:30 PM

On-Site Dinner 5:30-7:00 PM

Dance party 7:00-10:00 PM

Registration form and pricing coming soon,  
but **SIMILAR** to prior years:

Afternoon Institute \$20

Dinner \$15

Evening Party \$20

Package Price \$45



### INSTITUTE TEACHERS

Aaron Alpert

Barbara Bevan

Cindy Blackstone

Joe Croco and Laura Douglass

Carol Friedman

Lenore Frigo

Yale and Marcia Rosenblatt

*Dances to be taught coming soon*

50/50  
Raffle!

***Proof of vaccination will be required.***

# NEWS FROM AROUND THE BAY . . .

## SAN FRANCISCO CLUBS – Linda Milhoan

On Thursday, June 24, after an invitation from Ulrike and Lothar Narins and Erika Opper to join them dancing on the reservoir near Sloat Blvd, 19 vaccinated folks showed up and danced together, hand-in-hand. There were enough for 3 sets of Braes of Dornach and St. John's River! **What a joy it was, with views of the ocean on one side and Mt. Davidson on the other.** It made a great backdrop for our group of smiling faces.

So, how was this place chosen for an outdoor dance venue? The huge open space of the reservoir, located in a neighborhood built in the 1930s and 1940s, was found by Erika and husband Jim Horton during one of their many pandemic-times explorations.

You have undoubtedly heard the quote attributed to Mark Twain, "The coldest winter I ever spent was a summer in San Francisco." Whether or not he really said it, July 2021 has been one of the coldest in recent history! Now, all bundled up for whatever weather we may encounter, masked or unmasked but all vaccinated, we dance together and end each session with a group hug!



Chang's dancers at the reservoir (brrrr!).  
Photo by L. Milhoan.

## RAZZMATAZZ – Marilyn Smith

Tuesday, June 22, we opened the doors to Monroe Hall. Laughter, smiles, hugs, excitement filled the hall. **For the first time in 15 months, we were dancing together in person.** Our feet were dancing on a sprung wooden floor. Forty eager dancers joined hands in a huge circle as we danced to Jerry's Čoček. Andy Toplarski sang all the words to the song and the rest of us joined in with the refrain "Oh-Oh."

The evening was filled with so much energy, something that was difficult to reproduce dancing in tiny spaces alone in our houses on Zoom for over a year. Many of the folks in the hall we had only seen on our computer screens and others we hadn't seen at all during this time. We felt rejuvenated! We planned to dance all our favorites every week during the summer and looked forward to attending beginning and intermediate level classes in the fall. It was such a joy to actually make plans again for the future after 15 months of waiting and seeing what would happen, of thinking "maybe next week, maybe next month" we'll be dancing again. The future was now the present.

At the end of our first evening together, we dimmed the lights in the hall and danced a slow čoček to Israel Kamakawiwo'ole's version of "Over the Rainbow" something we have done before at the end of an evening of dancing. For this particular night it seemed to be the perfect song. As we sang along with the recording, **we knew for sure that somewhere over the rainbow, dreams really do come true.**

## BERKELEY FOLK DANCERS – Emily Stoper

Berkeley Folk Dancers is dancing in the evening once again, and in person! The City of Berkeley still hasn't opened Live Oak Hall, the hall we have used for many years, or even promised us a date, so we're dancing at Northbrae Community Church in Berkeley. **Our first evening, on Friday, July 17, drew an enthusiastic crowd for a two-hour request night.** The dances ranged in difficulty from the sweetly simple Mori Shej to the complex, graceful twists and turns of Adama Veshamayim. The mood was friendly and joyful. More Friday evenings of dance have followed, but the first one was truly special for all of us.

# ... AND BEYOND

Join us every Friday night until further notice from 7:30-9:30 pm. As we are writing this, masks are now required. If you have extra masks, please bring them for people who forgot their masks or were not aware of the requirements. **A Big Hurrah for Big Wayne Phillips** who made Friday night dancing possible! And maybe, by the time you read this, the mask requirement will have been lifted?

Of course, we're continuing our **afternoon classes at Northbrae Community Church**. The beginners' session is Tuesdays 1:30-3:00 and intermediates dance on Thursdays 1:30-3:00.

Everyone is welcome to join us for all three sessions. Just bring \$5 and a card (or cell phone image) showing that you're fully vaccinated. You only need to show the card the first time you join us. Info: Emily.Stoper@gmail.com.

## SACRAMENTO – Barbara Bevan

I was so happy to see some groups were resuming in-person dancing. Then, along came the Delta variant and, once again, the situation is uncertain. Some folks will dance together, others not yet. At least we have Zoom. **Dancing outside is a preferable option, but in the Sacramento area, it is still quite hot, 100+ degrees on many days, often into October!** [As an aside, my sister moved to Coos Bay, Oregon, where it is rarely above 70 degrees! I'll visit her in August.]

We at Kolo Koalition danced and sang in person **Wednesday, August 4** for the first time since September 2020. We all wore masks. Some held hands; a few preferred not to. There were hugs, laughter, and joy at being together again! It is hard to dance in masks. I had to go outside to catch a gulp of oxygen a few times. Many thanks to Sharon Hulten who organized the dance programs each week on Zoom, and thanks to Glynis Hawley for hosting the Zoom sessions. We shared the responsibilities of leading the dances. We even had Drew Herzig and Fusae Carroll leading several times.



Berkeley Folk Dancers are back dancing in person! Photo by A. Partos.

I have really enjoyed Stockton Folk Dance camp online this summer. My life is such that I could not join in all the classes with dancing, culture talks, singing, ukulele, cooking, and more. At 9 pm, however, videos were shown. Some video highlights: Lado - Croatian, Bulgarian - Koutev, Georgian (though that was debated in the chat!), River Dance, Ahmet's Roma dancers, etc. There were videos of the classic skits from the Talent Shows at Camp: The Greek Taverna (Yves Moreau, Steve Kotansky, Nicco Savvidas, Glenn Bannerman), the Rubber Ducky English set dance by Marianne Taylor (on piano and singing), the campaign speech by Dick Crum, alias Harold Underfoot, Iliana Bozhanova and Ahmet Lüleci's flirtatious skit (with genders reversed!), Ada Dziewanowska dancing (though, sadly, I did not see her infamous strip tease!) and more. Many thanks to all the teachers and organizers of Stockton Folk Dance Camp 2021!

I want to mention that one of the After Parties was hosted by **Jordan Uggle and Megan Wolf of Willets, California**. Megan is an elementary school teacher and has been successful in including folk dancing in her school. Megan began her folk dance experience as a teenager with **Al and Teddy Wolterbeek in Shingle Springs, California**, just east of Sacramento (photo below). For several years, Al and Teddy would bring some of their teenaged students to Stockton Folk Dance Camp.



Teddy and Al Wolterbeek at Stockton Folk Dance Camp.

It was always fun to have these young folks at Camp, and that was where Megan and Jordan met. (Jordan later moved to Placerville and danced with the Wolterbeeks.)

A few other names of those young dancers come to mind: Wade, Jimmy, Jake, Cat, Stacey, Dianna, and others. **We owe a debt of gratitude to Al and Teddy for inspiring young people to love folk dancing and spreading the joy to others.** These wonderful young folks are the future of folk dancing!

*Continued on p. 14*

## NEWS FROM AROUND THE BAY – *continued*

### **NORTH BAY** – *Carol Friedman*

We had a wonderful, joyful launch of **in-person Balkan/International dancing in Petaluma on July 5**. It felt like a reunion of all your best friends. Being able to hold hands and spread out on the big dance floor at Hermann Sons Hall felt fantastic! Moving forward, proof of vaccination and registration are required in advance, and everyone has to check in each time (in case there is any need for contact tracing). We've been dancing old favorites and requests, and I have also introduced a few new dances that I learned during online parties and classes during the past year including *Jerusalema*, *Tricot*, *Branle de la Fosse*, and *Zek Zek Dadumle*.

In August, we continued to dance in person, but wearing masks as per the new mandates in the Bay Area. It's not ideal, and the numbers of participants has dropped, both because folks find dancing with masks uncomfortable and also because some feel they need to be cautious. We have our fingers crossed that the situation improves in September.

Israeli folk dance classes are continuing on Zoom, Sunday mornings 9:30-10:15 am. Hopefully, after we get past this surge, as well as the Jewish High Holidays, we will be able to resume dancing in person at the Osher Jewish Community Center in San Rafael.

I will be continuing to do a monthly Balkan/International Zoom class on the second Wednesday of each month, 7-8:15 pm so we can see and dance with old and new friends who live too far away to join the in-person classes.

I invite any of you who are looking for more opportunities to dance (whether it be virtual or in person) to contact me at 415-663-9512 or [cjay@horizoncable.com](mailto:cjay@horizoncable.com) if you'd like to join us.

### **KOPACHKA FOLK DANCERS** – *Susan Shoaf*

Kopachka Folk Dancers has been meeting virtually every two weeks for over a year now, for 1.5 hours on Friday nights. During the summer months, we gathered every three weeks, with the hope of starting up in-person after Labor Day. This is, however, totally dependent on the latest surges in the Delta variant and any changes in protocol recommendations for the Bay Area.

Although we've been dancing in our living rooms, we've been able to share dances with many far beyond. During our Zoom sessions, dancers have joined us from through-out California, as well as in Vancouver, Australia, Boston, many of whom may never venture to Mill Valley. We hope to continue offering either hybrid or alternating virtual dances once we start up again to keep in touch with our expanded dance community.

One of my favorite newer dances that I taught recently was one I learned on a tour with Sonia Dion and Cristian Florescu to Romania in 2018. Our tour group of almost 40 dancers took lessons from the Camilia and Neluțu Motoc on weekday mornings, then toured afternoons and weekends.

The Motocs have led a robust dance school for over 25 years or so for all ages, from young children to their parents. They all take lessons and perform very professionally. They have live dance parties, which joined during the tour. We were privy to several top-notch dance performances during our stay, both by the Motoc students and the villagers during the tour.

Jerry and Jill Duke and Marilyn Wronsky were on the tour with us. Jerry, as always, entertained the little ones to much delight with his Appalachian dancing limber-jack! On a side note, a shoemaker was brought in for dance boots or shoes made-to-order. Mine are the red ones!



Romanian boots. Photo by S. Shoaf.

The dance I learned and recently taught is **Brâul Mocănesc** from the Muntenia region. It's a hands-down, five-figure dance with unusual rhythms and quick steps, and a fun dance to add to our repertoire. The dance starts easily enough with side-steps in the first figure, then moves to syncopated stamps in the second figure, a traveling step with a closed knee squat for the

third, and so forth – until the requisite slap at the end! The music is melodic, upbeat, and different for each step. It's definitely a keeper! We have been posting our individual dances and teaching on YouTube on the **Kopachcabal** channel. Take a look!

# A Festival Celebrating the American Mosaic

by Priya Das of Mosaic America and Kevin Greek

Who wouldn't like to experience a folk arts and culture festival in person for the first time since the pandemic shutdown in March 2020? Many of the annual ethnic community celebrations such as the Greek festivals and the annual San Francisco Ethnic Dance Festival have been on pause since then. Our ability to hold festival of cultures that make up our greater community is finally being released once more in the Silicon Valley this September starting with **Mosaic Festival Silicon Valley**.

In the name of moving beyond diversity to cultivate true belonging, Mosaic America presents a first-of-its-kind event: the Mosaic Festival Silicon Valley, outdoors at the beautiful Mexican Heritage Plaza, September 25, 2021, 11 am-5pm, in San Jose. The festival will honor the Silicon Valley community with a day of belonging, healing, and harmony through art and culture. Through the generosity of grants, partners, and sponsors, the event will be FREE!



**From Diversity to Belonging.** The Mosaic Festival celebrates the many cultures of Silicon Valley through performances, visual art, food, and workshops.

**Performances.** The festival will feature dance, music, and art of many traditional cultures of local artists from Mexican Folklórico, Indian folk and Bollywood traditions, Persian and Silk Road, and more.

**Visual Art.** The Festival is honored to feature a visual art exhibit titled “An American Mosaic.” The exhibit will consider perspectives of America through the lens of artists’ communities and ancestral cultures.

**Food.** Discover cultures through food in an eclectic curation of ethnic food trucks and small business vendors.

**Workshops.** Arts and crafts stations featuring different traditions will be set up from simple traditional dance workshops to decorating prayer flags.

Date: Saturday, September 25, 2021

Time: 11:00 AM – 5:00 PM PDT

Location: School of Arts and Culture at the Mexican Heritage Plaza, 1700 Alum Rock Avenue, San Jose.

Register: At <http://tinyurl.com/MosaicFestival2021>

More info: [MosaicAmerica.org/Festival](http://MosaicAmerica.org/Festival) (where you can also sign up to volunteer)



# FROM THE *LET'S DANCE!* PHOTO ARCHIVES



**Who's the couple?** Well, they weren't a couple then, and they aren't a couple now, but it's a cute pose! Send your guess to [Editor@FolkDance.com](mailto:Editor@FolkDance.com) or [Loui@LouiTucker.com](mailto:Loui@LouiTucker.com). The **FIFTH** person with the correct names wins a \$20 gift card. [The two people in the photo are not eligible.]

Wouldn't it be fun to get a current photo of the two of them in the same pose?

*Last month's photo:*



That's Jeff O'Connor and Susan Cashion in a photo taken in 1971 when Susan was teaching at Stockton Folk Dance Camp.

---

## ANSWERS TO JULY-AUGUST *LET'S DANCE!* CHALLENGE

1. What dance teacher taught the most times at Stockton Camp?  
**That would be Jerry Helt – 1956-2013 (58 consecutive years)**
2. Name two teachers who taught Italian dances at Stockton Camp.  
**Roberto Bagnoli, Steve Kotansky (!), Grace Nicholes, Grace West, Vyts Beliajus (and others)**
3. Name two Japanese dances that were NOT taught by Iwao Tamaoki at Stockton Camp.  
**Tanko Bushi, Tokyo Dontaku, Waraku Odori**
4. What year was Hora Agadati first taught at Stockton Camp?  
**1951**
5. What was the cost of the first Stockton Camp (1948)?  
**\$33**
6. What year was the Fickle Foot Award created?  
**1970 by then-Director, Bruce Mitchell**



## Are you a Folk Dance Federation member?

All dancers from beginners to seasoned veterans should be. If you don't know what the Federation is or what it does, go to [www.folkdance.com](http://www.folkdance.com) to find out. Help support our dance community that provides us with friends, family and fun. Now is the perfect time to join. See below for the **special new member benefit.**

Join the Folk Dance Federation as a new individual member or family member (no membership for the past five years), and receive a coupon good for **ONE FREE DAY** at any Federation sponsored or co-sponsored event.

- Officers Ball (October)
- Festival of the Oaks (February)
- Heritage Festival (March)
- Camellia Festival (March)
- Blossom Festival (April)
- Statewide (May) [Friday or Sunday only]

Name: \_\_\_\_\_  
 Address: \_\_\_\_\_  
 Phone: \_\_\_\_\_ Email: \_\_\_\_\_  
 Club/Group Affiliation (if any): \_\_\_\_\_

Enclose annual dues:  
 Individual \$35    Family \$45    Group/Club \$40    Students \$25



Make check payable to Folk Dance Federation of California  
 Mail this form and your check to:  
 Marcia Rosenblatt                      For additional information about membership  
 927 Springfield Drive                      e-mail [membership@folkdance.com](mailto:membership@folkdance.com)  
 Millbrae, CA 94030

**IMPORTANT NOTICE:** If you are an individual member of the Federation, and have a family member who is also a dancer, you could upgrade your membership from an *Individual* membership to a *Family* membership. If you do, you will receive one of the coupons mentioned in the advertisement above. What a bargain: pay just \$10 more and you can get free admission to an up-coming event. Depending on the event you choose, you could get **five times that amount** in benefits!

# What's Up Down South?

~ News from Southern California ~

**Fall Camp**  
**November 12-14, 2021**  
**Featuring Master Teachers**  
**Sonia Dion & Cristian Florescu and Roberto Bagnoli**

## WILL YOU BE COMING TO FALL CAMP?

by Marc Rayman

A fun-filled weekend of socializing with your (and my!) dance friends from throughout California and beyond, lots of dancing, music, many other activities, comfortable motel-style rooms, and great food is in store for Fall Camp November 12-14. Master teachers Roberto Bagnoli (international) and Sonia Dion and Cristian Florescu (Romanian) will teach at Fall Camp. If you've been to virtual dance events with them, this will be your opportunity to see what they look like in person these days. (Hint: all three of them are actually quite a bit larger than your computer display.) This will be Roberto's only teaching appearance on this trip to the United States and one of only two for Sonia and Cristian.

Fall Camp will be on the beautiful rural Brandeis-Bardin Campus 40 miles northwest of downtown Los Angeles where more than 90 dancers had a terrific time at Fall Camp 2019.

In the interest of the well-being of all campers (and others), all participants must provide us with proof of full vaccination. The staff at Brandeis-Bardin will be fully vaccinated as well.

It isn't hype to say this event may fill up quite soon. Space is limited, and with so many dancers full of both pent-up enthusiasm and coronavirus antibodies, we expect to sell out quickly. For more information, visit [FallCamp.org](http://FallCamp.org) or email [Dance@FallCamp.org](mailto:Dance@FallCamp.org).



*And, if you're considering a trip to southern California this fall...*

**Ojai, Oct. 2, 2021**  
**Dancing Together Again!**  
**\$20** Saturday 10am-5pm, October 2, 2021  
Event sponsored by Folk Dance Federation of California, South

**Ojai Arts Center**  
113 S. Montgomery Street  
626-792-9118  
Ojai, California 93023

10:00-11:30 teaching/review  
11:30-1:00 lunch break  
1:00-5:00 dance program

**INFO: Marshall Cates** [marshallcates@gmail.com](mailto:marshallcates@gmail.com)

**PROOF OF COVID VACCINATION REQUIRED**

## Libi

(Israel)

Libi (Lee-BEE) means “my heart.” The song, composed by Antashi Friadman, is sung by Levy Falkowitz, a member of an ultra-orthodox Jewish sect that embraces joy in prayer. The song is unsurprisingly religious and highly emotive. The choreographer, Yuval Tabashi, injects the same soulful expression into the dance. Libi won first place in the circle dance competition at the 2019 Karmiel Festival, a large and popular dance festival held annually in Israel. The dance is in waltz rhythm and style. It was presented by Aaron Alpert at the 2020 Stockton Virtual Folk Dance Camp.

Music: 3/4 meter. Contact Aaron Alpert at aaron@nirkoda.com. The music is also available on the internet for purchase. Search for “Libi mp3 Falkowitz”

Video: Videos are available on the internet. Search for “Libi Israeli dance.”

Formation: Circle of dancers, hands free at sides.

Rhythm: Slow, waltz. Arms move freely and expressively.

Waltz step: Starting with either ft, generally a large first step fwd with knees slightly bent (ct 1), followed by two smaller steps (cts 2, 3), still moving fwd.

Waltz Yemenite step: Step R bkwd (ct 1); step L next to R (ct 2); step R fwd (ct 3). Can be done with opp ftwk.

Double Cherkassiya: (2 meas) Step R in front of L with small knee bend and body twisting L (ct 1); step L bkwd in place (ct 2); step R to R (ct 3). Step L in front of R with small knee bend and body twisting R (ct 1); step R bkwd in place (ct 2); step L to L (ct 3).

---

Meas	3/4 meter	PATTERN
1-8	INTRODUCTION. No action. Begin with singing.	
	I. FIGURE I.	
1	Facing CCW, one waltz step fwd while gently swinging arms R (cts 1-3).	
2	Step L fwd (ct 1); touch R toes next to L (ct 2); hold (ct 3).	
3	Step R bkwd (ct 1); turning to face ctr, step L to L (ct 2); step R in front of L (ct 3).	
4	Waltz Yemenite step beg L to L (cts 1-3).	
5-8	Repeat meas 1-4.	
9	Beg R, full turn R moving fwd CCW (cts 1-3).	
10	Facing CCW, step L fwd (ct 1); step R bkwd in place (ct 2); step L fwd in place (ct 3).	
11-12	Repeat meas 9-10.	
13	Facing ctr, Waltz Yemenite step beg R to R (cts 1-3).	
14	Beg L, 3/4 turn L with three steps, moving CW around the circle (cts 1-3), ending facing CCW.	
15	Large step R fwd (ct 1); lift L up in front into a large “back-bicycle” movement, ending with L ready to step bkwd (ct 2); hold (ct 3).	
16	Waltz Yemenite step beg L bkwd (cts 1-3).	
17-31	Repeat meas 1-15.	
32	Repeat meas 16, but end facing ctr.	

II. FIGURE II.

- 1 Facing ctr, beg R, Waltz step fwd, raising straight arms high (cts 1-3).
- 2 Facing ctr, beg L, Waltz step bkwd, bringing hands down to sides (cts 1-3).
- 3 Beg R, use Waltz step to turn half R to face away from ctr (cts 1-3).
- 4 With back to ctr, beg L, Waltz Yemenite, bringing hands from in front to behind (cts 1-3).
- 5-8 Repeat meas 1-4 facing out, to end facing ctr again.
- 9 Big step R to R, bending R knee while straightening the L to L and looking slightly to the L, stretching arms out to sides (ct 1); hold (cts 2-3).
- 10 Facing ctr, step L behind R (ct 1); step R to R and face CCW (ct 2); step L fwd (ct 3).
- 11 Moving CCW, beg R, Waltz step fwd, both arms extended R (cts 1-3).
- 12 Continuing CCW, beg L, Waltz step fwd with arms at sides (cts 1-3), end facing ctr.
- 13-16 Repeat meas 9-12.
- 17-32 Repeat meas 1-16.

III. FIGURE III.

- 1 Facing ctr, step R to R (ct 1); step L behind R (ct 2); step R to R (ct 3). Hands push twd ctr, palms out, until fully extended, then sweep down to sides.
- 2 Step L in front of R (ct 1); step and sway R to R, leaving L in place (ct 2); sway L to L (ct 3).
- 3-4 Repeat meas 1-2.
- 5-6 Double Cherkassiya, beg R in front of L (cts 1-3, 1-3).
- 7 Beg R, use Waltz step to turn half R to face away from ctr (cts 1-3).
- 8 Repeat meas 7 with opp ftwk and direction to end facing ctr (cts 1-3).
- 9-16 Repeat meas 1-8.
- 17-32 Repeat meas 9-16.

Sequence: Repeat dance twice as described above. End with arms raised high.

Lyrics

Kol echad baruni	One God created
Ve'omar chai ani	By saying "live"
Ki lo yaruni, ki lo yaruni	Because we did not fear, because we did not fear
Ha'adam ve'chai	Man is alive and well
Libi, libi ve'besari	My heart, my heart, and my flesh
Libi, libi ve'besari	My heart, my heart, and my flesh
Yeranu, yeranu	They will sing, they will sing
Al kol chai	To the living God
Na na na na na na	Na na na na na na
Tzamea lach nafshi	You thirst for my soul
Na na na na na na	Na na na na na na
Kama lach besari	And how much for my flesh

## FEDERATION CLUBS WITH VIRTUAL CLASSES

***The list is shrinking!*** We hope this is a sign of a continuing return to in-person dancing. Some clubs are still live, but already have plans to return to their dance hall when the facility re-opens in the fall.

The Federation website manager, Kevin Greek, and *Let's Dance!* are maintaining a list of Federation groups meeting via Zoom. The clubs below provided their information. **The list is also on *folkdance.com*** This listing is organized by day of the week, ***with semi-monthly and monthly parties at the end.***

<b>Palomanians</b> Tuesday	Adony Beniares 7:00 - 9:30	adony408@gmail.com [until late September] Zoom #: 195 812 542
<b>Israeli Dancing with Udy</b> Tuesday	Udy Gold 7:30 - 9:00	udyg@yahoo.com Zoom #: 893 1471 9684 (PW=dance4fun)
<b>Tuesday Santa Cruz Israeli</b> Tuesday	Alan Rothchild 8:00 - 10:00	rothdance@hotmail.com [live and on Zoom] Zoom #: 893 3862 3151 (PW=sapari)
<b>Smile &amp; Dance</b> Thursday	Rebecca Tsai 5:00 - 6:00	r1234eb@yahoo.com.tw Contact Rebecca for info
<b>Changs International</b> Friday	Ulrike Narins 7:30 - 9:30	ulrike888@hotmail.com Zoom #: 892 3870 4714 (PW=966035)
<b>Friday Night International</b> Friday	Alan Rothchild 8:00 - 10:00	rothdance@hotmail.com [live and on Zoom] Zoom # 771 0202 4662 (PW=pravo)
<b>Sunday Israeli</b> Sunday	Carol Friedman 9:00 - 10:15 AM	cjay@horizoncable.com [until October] Email Carol for login information
<b>Smile &amp; Dance</b> Sunday	Rebecca Tsai 1:50-2:50	r1234eb@yahoo.com.tw Contact Rebecca for info

<b>Kopachka Dancers</b> Friday (every 2 weeks)	Susie Shoaf 7:30 - 9:00	president@kopachkafolkdancers.com Zoom #: 863 9451 5471
<b>Café Shalom Israeli Dance Party</b> 2nd Saturday	Udy Gold 7:30 - 9:30	udyg@yahoo.com Email Udy for login information
<b>Global Folk Dance Party</b> 3rd Saturday	Adony Beniares 3:00 - 6:00	adony408@gmail.com Zoom #: 600 066 908
<b>Monthly Balkan/International</b> Wednesday	Carol Friedman 7:00 - 8:15 pm	cjay@horizoncable.com Email Carol for login information



Even tags on tea bags  
can be a source of  
inspiration.

# LETTERS TO THE EDITOR



Dear Editor,

I have what will probably be seen as a very stranger request. Could you please publish the lyrics for a few specific songs? I have been attending Stockton Camp off and on for decades, but somehow I missed the year when they taught the lyrics to some of the popular songs. When the band plays a medley of songs in the evening, and we all dance lesnoto, everyone seems to know the words but me! I can't even look up the lyrics because I don't know the names of the songs, just a few words here and there ("neh-mah, neh-mah").

And please don't print my name. I'm embarrassed enough that I even have to request this!

EDITOR: Request granted! Now that you have the names, you can do an internet search for the song names to see videos of each song being sung. Bitola is another of the songs, and I'll print those lyrics in next month's issue of *Let's Dance!* magazine.

## SHTO MI E MILO

Sto mi e milo, milo i drago  
Vo struga grada mamu, dukan da imam  
Lele varaj mome, mome Kalino  
Vo struga grada mamu dukan da imam

[Chorus]

Na kepercite, mamu, da sedam  
Struzkite momi mamu momi da gledam  
Lele varaj mome, mome Kalino  
Struzkite momi mamu moni da gledam

Koga na voda, voda mi odat  
So tija stomni mamu, stomni saren  
Lele varaj, mome, mome Kalino  
So tija stomni, mamu, stomni saren

Na ovoj izvor, izvor studeni  
Tam da se zdruzki, mamu, zdruzki soberat  
Lele varaj, mome, mome Kalino  
Tam da se zdruzki, mamu, zdruzki soberat

*English translation*

How I would like to have a shop  
In the town of Struga  
Hurry, young Kalino (repeated in each verse)

To sit by the door  
And watch the young girls of Struga go by

As they fetch water  
With their brightly colored jugs

And meet with their friends at the well

## MAKEDONSKO DEVOJCE

Makedonsko devojce, kitka sarena,  
vo gradina nabrana, dar podarena.

(Chorus)

Dali ima na ovoj beli svet  
poubavo devojce od Makedonce?  
Nema, nema neke se rodi  
poubavo devojce od Makedonce!

Nema dzvezdi policni od tvojte oci,  
da se noke na nebo den ke razdeni.

Koga kosi raspletis kako koprina,  
licna si i policna od samovila.

Koga pesna zapee, slavej nadpe'e,  
koga ora zaigra srce razigra.

*English translation*

Macedonian girl, colorful bouquet  
Picked in a garden, given as a gift

[Chorus]

Is there on this vast world  
A more beautiful girl than a Macedonian girl?  
There is not, there is not, nor will any be born  
A more beautiful girl than a Macedonian girl.

There are no stars more beautiful than your eyes  
If they were in the night sky, day would dawn

When you unbraided your silken hair,  
You are even more beautiful than a fairy.

When she sings, she's better than a nightingale,

When she starts to dance the horo,  
She makes the heart dance with joy.

## ***A BLAST FROM THE PAST – 50 years ago this month***

Browsing back issues of *Let's Dance!* magazine always turns up something interesting. Take a look at this excerpt from the **August/September issue in 1971**. The “[vd]” at the end probably refers to Vi Dexheimer, the editor of the magazine at that time. Some of the points she makes lack historical context, but others are still pertinent.

### **FOR MORE ENJOYABLE DANCING**

#### FOOD FOR THOUGHT

*(Inspired by a poem in "Dancers Diggins" by Butch & Thula Carr)*

Close Left to Right, lift heel with a flicker;  
There's nothing worse than second hand liquor.  
Pivot your partner and make her prance,  
But do your drinking after the dance.

We think a steak with garlic is swell,  
But bring the steak and leave the smell.  
We're fond of all our folk dancing friends;  
Most of all, when they've used "Calm" or "Ennds" \*

In a Square, swing the girl who looks so neat.  
I wonder why she smells so sweet.  
Remember this, when swinging her again,  
Deodorants are also used by men.

A short-sleeved shirt should do no harm,  
But no gal likes a perspiring arm.  
Now forward eight and pass right through.  
Listen, gals, here's a tip for you.

You see that girl across the square;  
The one who has her midriff bare?  
No man I know would care to place  
His arm around her clammy waist.

In a Kolo line, be it not your fate  
To have someone next to you bear down his weight,  
Or not know the dance - thus spoiling your fun,  
Or step into the line after the dance has begun.

Bare feet on the floor is certainly a no-no,  
Except in an exhibition it's O.K. to do so.  
Pants suits and walking shorts are great in their place,  
But on a folk dance floor they don't add to your grace.

When circling the floor - it may seem a mile,  
Greet everyone you pass with a hearty smile.  
You'll make everyone feel welcome and glad they've come  
To your party or festival, to join in the fun.

(vd)



\* Breath mints sold at that time.

FOLK DANCE FEDERATION  
OF CALIFORNIA, INC.  
927 Springfield Drive  
Millbrae, California 94030

**DATED TIME-SENSITIVE MATERIAL**

PRST STD  
US Postage  
Paid  
Sacramento CA  
Permit # 2352

ADDRESS SERVICE REQUESTED



**"I don't want people who want to dance,  
I want people who *have* to dance."**

**~ George Balanchine**

advertisement



This (almost) monthly publication has folk dance events in California and elsewhere, folk lore articles, ethnic recipes and lots of good reading. To get a **free** copy, just call Sandy: (310) 391-7382, or Email: [circulation@FolkDanceScene.org](mailto:circulation@FolkDanceScene.org)  
To subscribe, it is just \$18 a year for 10 issues - \$10 for an Email version.  
Send to Gerda Ben-Zeev, 19 Village Park Way, Santa Monica, CA 90405